

Bein

mit einem Bein/mit einem Fuß im Grab[e]
stehen

(estar muy próximo a la muerte)

Wenn du so weiter rauchst, stehst du bald mit einem Bein im Grab.

estar con un pie en la tumba

Tiene sólo 30 años y está ya con un pie en la tumba por culpa del tabaco.

Bein

mit einem Bein in etw. stehen

(estar a punto de conseguir algo)

Mit ihren guten Referenzen steht sie schon mit einem Bein in der Chefetage.

tener algo al alcance de la mano

Con sus referencias tiene el puesto de secretaria de dirección al alcance de la mano.

Bein

sich die Beine in den Bauch/in den Leib stehen

(tener que estar mucho tiempo de pie esperando)

Fünf Stunden habe ich mir wegen der Konzertkarten die Beine in den Bauch gestanden.

salirle barba a alg., echar raíces, estar de plantón

Casi me sale barba para comprar las entradas. ¡Estuve cinco horas en la cola!

Bein

etw. auf die Beine stellen

(lograr organizar algo)

Sie haben in nur einem Monat ein Feinkostgeschäft auf die Beine gestellt, das sich wirklich sehen lassen kann.

poner en pie algo

Los amigos de mi hija han puesto en pie en tan sólo un mes un negocio de delicatessen.

Bein

jdm. ein Bein stellen

(perjudicar a alg. con una determinada acción)

Hier stellt keiner dem anderen ein Bein. Wir arbeiten fair und kollegial zusammen.

ponerle la zancadilla a alg.

En mi trabajo tenemos muy buen ambiente, allí nadie le pone la zancadilla a nadie.

Bein

die Beine unter jds. Tisch strecken

(depender económicamente de alg.)

So lange du die Beine unter unseren Tisch streckst, verbieten wir dir dieses Benehmen!

vivir bajo el [mismo] techo que alg.

Mientras vivas bajo el mismo techo que nosotros, no te consentimos ese comportamiento.

Bein

von einem Bein aufs andere treten

(esperar con impaciencia)

Sie trat vor Ungeduld von einem Bein aufs andere.

sin equivalencia fraseológica en español

Bein

sich die Beine vertreten

→ sich die Füße vertreten

Bein

→ jdm. Knüppel zwischen die Beine werfen

beißen

→ etwas beißt jdn. gleich

beißen

jdn. nicht beißen

(no ser peligroso [para alg.])

Setz dich ruhig neben mich, ich beiße nicht.

no morder

¡Pero siéntate a mi lado, hombre, que no muerdo!

Beißzange

jdn. nicht mit der Beißzange anfassen

→ jdn. nicht mit der Zange anfassen

Berg

→ dastehen wie der Ochs vorm Berg

Berg

mit etw. hinter dem Berg/hinter dem Busch halten

(no revelar secretos, guardar algo para sus adentros)

Ich traue ihm nicht. Er hält mit seinen wahren Absichten hinter dem Berg.

guardarse algo en la recámara

No me fío de sus intenciones. Siempre se guarda algo en la recámara.

Berg

[längst] über alle Berge sein

(haber escapado de alg. o desaparecido de algún lugar)

Als die Polizei ihn festnehmen wollte, war er längst über alle Berge.

poner tierra por medio

Quando fue la policía a buscarle él ya había puesto tierra por medio hacía tiempo.

Berg

[noch nicht] über den Berg sein

([no] haber pasado [todavía] lo peor)

Der Patient ist noch nicht über den Berg, ich würde ihn noch auf der Intensivstation lassen.

tocar fondo

El paciente todavía no ha tocado fondo. Yo no lo sacaré de la UVI.

Berg

→ jdm. stehen die **Haare** zu Berge

Berg

Berge versetzen [können]

(poder conseguir hasta lo imposible)

Ich habe heute so viel Energie, dass ich Berge versetzen könnte.

poder/ser capaz de mover montañas

Tengo tantas energías que podría mover montañas.

Berg

jdm. goldene Berge versprechen

(hacerle a alg. promesas imposibles de cumplir)

Im Wahlkampf versprechen die Kandidaten ihren Wählern oft goldene Berge.

prometer [a alg.] el oro y el moro*

En campaña electoral, los candidatos a menudo prometen el oro y el moro.

**prometer el oro y el moro* (wörtl.: Gold und Mauren versprechen) – verweist auf ein bestimmtes historisches Ereignis bei einer kriegerischen Auseinandersetzung zwischen Mauren und Christen während der Reconquista.

*La expresión hace referencia a un hecho histórico ocurrido en una de las contiendas entre moros y cristianos durante la Reconquista.

beruhen

etw. auf sich beruhen lassen

(dejar de considerar o de realizar algo por el momento)

Wir sollten das Thema ein paar Tage auf sich beruhen lassen und es erst dann wieder angehen.

dejar estar algo

Dejemos estar el asunto durante unos días y ya intentaremos encontrar una solución.

Beschuss

unter Beschuss geraten/stehen

(ser duramente criticado)

Wegen der Bestechungsaffäre gerät der Manager immer mehr unter Beschuss.

ser el/convertirse en el blanco de todas las críticas

El gerente está siendo el blanco de todas las críticas por la acusación de soborno.

beste

etw. zum Besten geben

(lucir las habilidades interpretativas ante alg. [recitar, actuar, contar chistes, etc..])

Mein Onkel hat bei der Geburtstagsfeier ein eigenes Gedicht zum Besten gegeben.

hacer sus gracias

Como siempre, mi tío ha hecho sus gracias recitando un poema durante la fiesta de cumpleaños.

beste

jdn. zum Besten halten/haben

→ jdn. auf den **Arm** nehmen

Bett

→ mit den **Hühnern** zu Bett gehen

Bett

sich ins Bett hauen (fam.)

→ sich aufs **Ohr** hauen

Bett

→ von **Tisch** und Bett getrennt leben

Bett

sich ins gemachte Bett legen
(solucionarse la existencia sin esfuerzo
aprovechándose de relaciones favorables [con
frecuencia un casamiento])

*Er hat die Tochter des Besitzers geheiratet
und sich damit ins gemachte Bett gelegt.*

**dar un braguetazo, dar un pelotazo (sólo por
matrimonio)**

*Casándose con la hija del propietario ha dado
un buen braguetazo.*

Bett

das Bett hüten müssen
(tener que quedarse en la cama por estar
enfermo)

*Sie hat die Masern und muss mindestens eine
Woche das Bett hüten.*

[tener que] guardar cama

*Ha cogido el sarrapión y tiene que guardar
cama al menos una semana.*

Bettel

den Bettel hinschmeißen
→ den *Kram* hinschmeißen

Bettel

jdm. den Bettel vor die Füße werfen
→ jdm. den *Kram* vor die Füße werfen

Bettelstab

jdn. an den Bettelstab bringen (jd., etw.)
(hacer que alg. pierda todos sus bienes,
empobrecer a alg.)

*Die Spielleidenschaft meines Mannes hätte
uns fast an den Bettelstab gebracht.*

**dejar a alg. con una mano delante y otra
detrás**

*Por culpa del juego mi marido nos ha dejado
con una mano delante y otra detrás.*

Bettelstab

an den Bettelstab kommen
(perder todos los bienes, arruinarse)
*Durch die Spielleidenschaft meines Mannes
sind wir fast an den Bettelstab gekommen.*

**quedarse con una mano delante y otra
detrás**

*Por culpa del juego nos hemos quedado con
una mano delante y otra detrás.*

Bettzipfel

nach dem Bettzipfel schielen
(tener ganas de dormir y desear acostarse)
*Du solltest schlafen gehen, du schielst ja
schon nach dem Bettzipfel!*

caerse de sueño

*Deberías acostarte, que te estás cayendo de
sueño.*

Beutel

sich den Beutel füllen
→ sich die *Taschen* füllen

Beutel

in den Beutel greifen müssen
→ tief in die *Kasse* greifen müssen

Beutel

→ ein großes *Loch* in jds. Beutel reißen

Bewegung

→ alle *Hebel* in Bewegung setzen

Bewegung

→ *Himmel und Hölle* in Bewegung setzen

Biege

die Biege machen
→ die *Fliege* machen

Biene

eine Biene drehen/machen
→ die *Fliege* machen

Bier

etw. wie sauer/wie saures Bier anpreisen/
anbieten

(hacer mucha propaganda de algo que la
gente no quiere)

*Der Verkäufer pries mir das alte
Waschmaschinenmodell an wie sauer Bier.*

**meter algo/a alg. a alg. por los ojos, hacer el
artículo de algo**

*El dependiente me quiso meter por los ojos un
modelo de lavadora pasado de moda.*

Bierkutscher

fluchen wie ein Bierkutscher
(maldecir, renegar)
*Als der Schlusspfiff ertönte, fluchte der
Trainer wie ein Bierkutscher.*

soltar/echar [por la/esa boca] sapos y culebras

Cuando pitaron el final del partido, el entrenador iba soltando sapos y culebras.

Bild

ein Bild für die Götter sein (jd., etw.)
→ zum **Brüllen** sein

Bild

ein Bild von einem Mann/von einer Frau/von einem Jüngling/von einem Mädchen ... sein
(ser especialmente guapo/guapa/bello/bella)
Ihr Freund ist ein Bild von einem Mann.
ser un adonis/una venus
Su novio es un adonis.

Bild

im Bilde sein [über etw.]
(estar informado)
Über die jüngsten Ereignisse bin ich nicht im Bilde.
estar al tanto
No estoy al tanto de los últimos acontecimientos.

Bild

jdn. ins Bild setzen
(informar a alg.)
Gestern rief mich Hans an und setzte mich über die jüngsten Neuigkeiten ins Bild.
poner/tener al tanto
Ayer me llamó Juan y me puso al tanto de las últimas novedades.

Bildfläche

auf der Bildfläche erscheinen
(hacer acto de presencia)
Als die Party schon fast zu Ende war, erschien Max endlich auf der Bildfläche.
dejarse caer
Max se dejó caer por allí cuando la fiesta ya tocaba a su fin.

Bildfläche

von der Bildfläche/in der Versenkung verschwinden
1) (desaparecer de repente)
Ich habe dich schon überall gesucht, aber du warst von der Bildfläche verschwunden.
desaparecer como por arte de magia/de

birlibirloque/de ensalmo

Te he buscado por todas partes, pero habías desaparecido como por arte de magia.

von der Bildfläche verschwinden

2) (ser olvidado)
Was denn, der singt noch? Der war doch jahrelang von der Bildfläche verschwunden.

caer en el olvido

Ese cantante había caído en el olvido y ahora resulta que todavía anda cantando por los pueblos.

Binde

jdm. fällt die Binde/ein Schleier von den Augen
→ jdm. fällt es wie **Schuppen** von den Augen

Binde

[sich] einen hinter die Binde/hinter die Krawatte gießen/kippen
(beber alcohol)
Auf dem Nachhauseweg kippt Robert sich jeden Abend in der Eckkneipe zuerst einen hinter die Binde.

echar[se] un trago

Curro para todas las noches en el bar de la esquina a echar un trago.

Binde

jdm. die Binde von den Augen nehmen/reißen (jd., etw.)
(hacerle ver la situación real a alg.)
Es wird Zeit, dass ihm jemand die Binde von den Augen nimmt und ihn aufklärt.
quitarle a alg. la venda de los ojos
Ya va siendo hora de que alguien le quite la venda de los ojos y le diga la verdad.

Binse

in die Binsen/in die Wicken gehen (etw.)
(romperse, estropearse, perderse algo)
Nach der Panne gingen die Hoffnungen des Rennfahrers auf eine Medaille in die Binsen.
irse algo al garete/al traste
Tras la avería las esperanzas del corredor de ganar una medalla se fueron al garete.

Birne

→ **Äpfel** mit Birnen vergleichen

Bissen

sich den letzten Bissen vom Mund absparen
→ sich etw. vom/am *Mund* absparen

Bissen

jdm. keinen Bissen/nicht das Salz in der Suppe/
nicht das Weiße im Auge/nicht die Butter auf
dem Brot/nicht die Luft zum Atmen/ nicht das
Schwarze unter dem [Finger-]Nagel gönnen
(ser muy envidioso, no conceder nada a otra
persona)

*Sie will immer die Klassenbeste sein - sie
gönnt ihren Schulkameradinnen keinen Bissen
und lässt nicht mal abschreiben.*

**reconcomerle a alg. la envidia, negar a otro el
pan y la sal**

*Siempre quiere ser la primera de la clase y la
reconcome la envidida hacia sus compañeras.*

Bissen

jdm. bleibt der Bissen im Hals stecken
→ jdm. bleibt etw. im *Hals* stecken

blank

blank sein (fam.)

(no tener más dinero)

*Ich bin total blank, kannst du mir etwas Geld
leihen?*

estar/quedarse sin blanca

*Estoy sin blanca. ¿Puedes prestarme algo de
dinero?*

Blase

Blasen ziehen (etw.)

(tener algo consecuencias desagradables)

*Ich konnte doch nicht ahnen, dass meine
harmlose Bemerkung solche Blasen zieht.*

levantar ampollas

*Nunca me pude imaginar que mis inofensivos
comentarios fueran a levantar ampollas.*

blasen

jdm. was blasen

→ jdm. was *pfeifen*

blasen

→ von Tuten und Blasen keine *Ahnung* haben

bläss

bläss vor Neid werden

→ *gelb* vor Neid werden

Blatt

kein Blatt vor den Mund nehmen

(manifestar la opinión abiertamente)

*Karl ist immer sehr direkt, er nimmt kein Blatt
vor den Mund.*

**no tener pelos en la lengua, no cortarse ni un
pelo, hablar sin tapujos**

*Carlos es muy directo, no tiene pelos en la
lengua.*

Blatt

[noch] ein unbeschriebenes Blatt sein

1) (no ser conocido todavía)

*Bis zu ihrer ersten CD war die Popsängerin
ein unbeschriebenes Blatt, jetzt kennt sie
jeder.*

no ser nadie, ya ser alguien

*Antes no era nadie, pero ahora, después de
su primer CD, ya es alguien en el mundo de
la música.*

2) (no tener todavía conocimientos ni
experiencias)

*Am Anfang seiner Laufbahn war der junge
Rechtsanwalt noch ein unbeschriebenes Blatt.*

estar verde

*Al principio de su carrera el joven abogado
estaba todavía un poco verde.*

Blatt

etw. steht auf einem anderen Blatt

(no corresponder algo a un contexto
determinado)

*Sie soll nur kommen und erzählen, was
passiert ist. Ob wir ihr dann glauben, steht auf
einem anderen Blatt.*

ser harina de otro costal, ser otro cantar

*Que venga y nos cuente lo que pasó. Que la
creamos o no, es harina de otro costal.*

blau

sich grün und blau ärgern

→ sich *schwarz* ärgern

blau

das Blaue vom Himmel [herunter]lügen

→ lügen wie *gedruckt*

blau

das Blaue vom Himmel [herunter]reden

(hablar incesantemente de nimiedades)

Tante Else redet nur das Blaue vom Himmel herunter, wenn sie mit ihren Freundinnen Kaffeeklatsch hält.

hablar de la mar y los peces

La tía Elsa y sus amigas llevan toda la tarde hablando de la mar y los peces.

blau

jdn. grün und blau/grün und gelb schlagen
→ jdn. zu *Brei* schlagen

blau

blau/voll sein wie ein Veilchen/wie eine Strandhaubitze/wie eine Strandkanone/wie [zehn]tausend Mann (fam.)
(estar borracho)

Lass den mal seinen Rausch ausschlafen, der ist doch blau wie ein Veilchen!

estar como una cuba

¡Déjale dormir, está como una cuba!

blau

jdm. das Blaue vom Himmel [herunter] versprechen
→ jdm. goldene *Berge* versprechen

blau

grün und blau vor Ärger werden
→ *schwarz* vor Ärger werden

Blechnapf

aus dem Blechnapf fressen (fam.)
(estar en la cárcel)

Kaum war er drei Wochen auf Bewährung raus, musste er schon wieder aus dem Blechnapf fressen.

[estar] entre rejas/en chirona

Al poco tiempo de haber salido de la cárcel volvió a estar entre rejas.

Blei

jdm. wie Blei im Magen liegen (etw.)
→ jdm. im *Magen* liegen

Blei

jdm. wie Blei in den Gliedern/in den Knochen liegen (etw.)

(quedarse o estar muy débil, cansado o impresionado por algo)

Der lange Marsch lag ihnen noch nach Tagen wie Blei in den Gliedern.

estar/quedarse para el arrastre*

Después de tantas horas de marcha, estaban para el arrastre.

*Das Wort *arrastre* (das Fortschleifen) bezieht sich auf den Moment, in dem der tote Stier mithilfe eines Maultiergespanns (*mulillas*) aus der Stierkampfarena geschleift wird.

*El *arrastre* es el acto de retirar del ruedo al toro muerto en la lidia, por medio de un tiro de mulas, llamado *mulillas*.

Bleifuß

mit Bleifuß [fahren]

(ir a mucha velocidad)

Natürlich passieren auf dieser Strecke viele Unfälle. Die Leute fahren hier ja auch mit Bleifuß.

ir a todo trapo*/a todo gas

¡Cómo no va a haber accidentes aquí si la gente va a todo trapo!

*Der Begriff *trapo* kommt hier aus der Schifffahrt und wird als Synonym für *vela* (Segel) verwendet.

*Término náutico donde *trapo* se utiliza como sinónimo de *vela*.

Blick

einen [guten]/keinen Blick für etw./für jdn. haben

([no] tener acierto o tino)

Meine Nichte hat keinen Blick dafür, was ihr gut steht und was nicht.

Sie ist immer unmöglich angezogen.

tener buen/[no tener] ojo para algo/[no]

tener ojo clínico

No sé por qué pero mi sobrina no tiene buen ojo para la ropa, va siempre fatal vestida.

Blick

einen Blick für etw. haben

→ einen *Riecher* für etw. haben

Blick

einen Blick auf jdn./auf etw. werfen
→ ein **Auge** auf jdn. haben

Blick

einen Blick hinter die Kulissen werfen/tun
(conocer los entresijos de un asunto)
Wenn man einen Blick hinter die Kulissen wirft, erkennt man sofort, dass die beiden große Eheprobleme haben.

[mirar/echar un vistazo] entre bastidores
Si echas un vistazo entre bastidores te das cuenta de los problemas matrimoniales que tiene esa pareja.

Blick

einen Blick über den Zaun werfen
(informarse de lo que ocurre fuera de nuestro entorno más cercano)
Ihr solltet mal einen Blick über den Zaun werfen, damit ihr wisst, wie es anderswo aussieht.

ampliar horizontes, mirar más allá
En la investigación genética hay que ampliar horizontes y ver también lo que se está haciendo en otros países.

blicken

sich irgendwo nicht mehr blicken lassen können
→ sich irgendwo nicht mehr **sehen** lassen können

blicken

sich blicken lassen
(hacer una visita breve)
Lass dich ab und zu hier blicken, damit wir uns ein bisschen unterhalten können.
dejarse caer por un sitio
Déjate caer de vez en cuando por aquí para charlar un rato.

blicken

etw. lässt tief blicken
(ser algo un dato muy revelador)
Er trifft sich jeden Abend mit seiner Chefin. Das lässt tief blicken.
dar [mucho] que pensar
Ese queda todas las tardes con su jefa y eso da mucho que pensar.

blind

wie ein Blinder von der Farbe reden/sprechen
(opinar sin conocimiento de causa)
Karsten hat keine Ahnung von Fußball, er redet aber davon wie ein Blinder von der Farbe.

[hablar] a tontas y locas, hablar al [buen] tuntún
Alberto no tiene ni idea de fútbol, habla a tontas y a locas.

Blindheit

[wie] mit Blindheit geschlagen sein
(no ver, no darse cuenta de algo importante)
Der Meister musste mit Blindheit geschlagen sein, als er seinen besten Lehrling entließ.
estar ciego, cruzársele a alg. los cables
El jefe de taller debía estar ciego cuando decidió despedir a su mejor aprendiz.

Blitz

dastehen wie vom Blitz/wie vom Donner/
wie vom Schlag getroffen/wie vom Donner gerührt
(estar sobrecogido de miedo o de sorpresa)
Was ist passiert? Du stehst ja da wie vom Blitz getroffen!

quedarse/estar petrificado/pasmado/de una pieza/como si le hubiera caído un rayo
¿Pero qué ha pasado? Te has quedado petrificada.

Blitz

einschlagen wie ein Blitz [aus heiterem Himmel]/wie eine Bombe (etw.)
(causar algo [una noticia] gran sensación y desconcierto)
Die Nachricht von seinem plötzlichen Ableben schlug ein wie ein Blitz aus heiterem Himmel.
caer algo como una bomba/como un rayo en cielo/en tiempo sereno
La noticia de su repentino fallecimiento cayó como una bomba.

blöd

blöd aus der Wäsche gucken
→ dumm aus der **Wäsche** gucken

Blöße

sich [k]eine Blöße geben
([no] ponerse en una situación comprometida)

Um mir vor den anderen keine Blöße zu geben, tat ich so, als ob ich alles verstanden hätte.

[no] ponerse en evidencia

Para no ponerme en evidencia ante los demás, fingía haberlo entendido todo.

Blücher

rangehen wie **Blücher***/wie Hektor an die **Bulleten** (hum.)

(actuar enérgicamente y sin miedo)

Sobald sie eine Chance sah, ging sie ran wie Blücher.

ir a por todas

En cuanto vio la oportunidad fue a por todas.

*G.L. von Blücher, Fürst von Wahlstatt (1742-1819), war ein für seine Uner-schrockenheit bekannter preußischer Generalfeldmarschall; er spielte eine entscheidende Rolle bei der Niederlage Napoleons in der Schlacht von Waterloo.

*G.L. Blücher, príncipe de Wahlstatt (1742-1819), mariscal prusiano, notorio por su intrepidez, que jugó un papel decisivo en la derrota de Napoleón en la batalla de Waterloo.

Blümchen

jdn. schleifen, dass die Blümchen weinen

(hacer sudar o someter a alg. a duros ejercicios físicos)

Der neue Trainer geht nicht gerade zimperlich mit den Spielern um: Er schleift sie, dass die Blümchen weinen.

[hacer] sudar a alg. la camiseta

El nuevo entrenador no tiene compasión de sus jugadores. Les hace sudar bien la camiseta.

Blume

[jdm.] etw. durch die Blume sagen/ zu verstehen geben

(decir algo indirectamente o de forma eufemística)

Anton hat seiner langjährigen Freundin durch die Blume gesagt, dass er eine andere liebt.

dejar caer algo a alg.

En mitad de la conversación, Antonio dejó

caer a su novia de toda la vida que se había enamorado de otra.

Blumentopf

mit etw. ist kein Blumentopf zu gewinnen/ kann man keinen Blumentopf gewinnen

(no lograr con algo lo que se desea)

Mit unserer jetzigen Nationalmannschaft ist wirklich kein Blumentopf zu gewinnen.

no comerse [ni] una rosca [con algo]

Con nuestro actual equipo nacional no nos vamos a comer una rosca.

Blut

→ aussehen wie *Milch* und *Blut*

Blut

etw. mit seinem Blut besiegeln (cult.)

(morir luchando por una causa)

„Dieser Pakt soll mit unserem Blut besiegelt werden“, rief er.

sellar algo con sangre

“Sellaremos nuestro pacto con sangre”, gritó.

Blut

ruhig[es]/kaltes Blut bewahren

(mantener la serenidad y la calma)

Sie ist eine gute Polizistin, denn sie bewahrt auch in kritischen Situationen ruhig Blut.

[mantener la] sangre fría

Es una buena policía porque sabe mantener la sangre fría en situaciones extremas.

Blut

jds. Blut in Wallung bringen (etw., jd.)

1) (excitar o poner muy nervioso a alg.)

Ihre aufreizenden Blicke und ihr Charme brachten sein Blut in Wallung.

poner a alg. a cien

Cuando ella le echa esas miraditas le pone a cien.

2) (enfadar a alg.)

Seine dummen Bemerkungen bringen mein Blut in Wallung.

tocarle las narices a alg.

Me tocan las narices sus comentarios sexistas.

Blut

jdm. erstarrt/gefriert/gerinnt/stockt das Blut in den Adern

(quedarse paralizado por el miedo)

Als wir am Tatort vorbeifuhren, erstarre uns das Blut in den Adern.

helársele a alg. la sangre en las venas

Cuando pasamos por el lugar del crimen se nos heló la sangre en las venas.

Blut

ins Blut gehen

→ jdm. in die *Beine* gehen 2)

Blut

jds. Blut gerät in Wallung

→ in *Wallung* geraten

Blut

Blut geleckt haben

(aficionarse a algo)

Wer einmal Blut geleckt hat, den lässt dieser Sport nicht mehr los.

cogerle/tomarle el gusto a algo

Cuando le coges el gusto a este deporte ya no puedes dejar de practicarlo.

Blut

jdm. kocht das Blut in den Adern

(estar alg. muy irritado)

Mir kocht das Blut in den Adern, wenn ich daran denke, wie sie mich ausgenutzt haben.

hervirle/encendérsele/arderle la sangre a alg.

Me hierve la sangre de pensar cómo se han aprovechado de mí.

Blut

nach [jds.] Blut lechzen/dürsten (cult.)

(querer matar a alg. por deseos de venganza)

Das gedemütigte Volk lechzte nach dem Blut des Tyrannen.

[querer] lavar algo (una ofensa, humillación, etc.) con [la] sangre [de alg.]

El pueblo quería lavar su humillación con la sangre del tirano.

Blut

jdm. im Blut liegen (etw.)

(poseer un don o cualidad de nacimiento)

Carmen liegt das Theaterspielen im Blut, sie könnte es nie aufgeben.

llevar algo en la sangre

Carmen lleva el teatro en la sangre y no podría vivir sin él.

Blut

jdn. bis aufs Blut peinigen

→ jdn. bis aufs *Mark* peinigen

Blut

böses Blut schaffen/machen (etw., jd.)

(causar disgusto o enfado)

Die zunehmende Steuerbelastung schafft viel böses Blut unter den Bürgern.

quemar la sangre a alg.

La creciente carga fiscal está quemando la sangre a la población.

Blut

Blut [und Wasser] schwitzen

(tener mucho miedo de fracasar en una situación difícil y apurada)

Bei der Zollkontrolle haben wir Blut und Wasser geschwitzt, wir hatten nämlich mehr Alkohol dabei, als erlaubt war.

pasarlas moradas/canutas

En la aduana las pasamos moradas porque llevábamos más alcohol del permitido.

Blut

→ jdm. in *Fleisch* und Blut übergehen

Blut

Blut sehen wollen

(ansiar peleas o castigos brutales y sangrientos)

In der Französischen Revolution wollte das Volk Blut sehen.

estar sediento de sangre

Durante la Revolución Francesa el pueblo estaba sediento de sangre.

Blüte

seltsame/wunderliche Blüten treiben (etw.)

(producir la fantasía, la imaginación, etc. de alg. efectos extraños o fantásticos)

Die Phantasie der modernen Künstler treibt manchmal seltsame Blüten.

sin equivalencia fraseológica en español

Blutgruppe

dieselbe Blutgruppe haben

→ jds. *Wellenlänge* sein

Bock

[keinen/null] Bock [auf etw.] haben (fam.)

([no] apetecerle a alg. algo)
Heute habe ich echt null Bock auf Sex.
pasar de algo (neg.), morirse por algo (pos.)
Estoy agotada. Hoy paso de sexo.

Bock

den Bock zum Gärtner machen
 (encomendar a alg. una tarea para la que no resulta apropiado o incluso puede ser perjudicial)
Jäger über das Verbot der Fuchsjagd abstimmen zu lassen, heißt doch, den Bock zum Gärtner machen.

encomendar las ovejas al lobo
Que los cazadores decidan sobre la prohibición de la caza del zorro es como encomendar las ovejas al lobo.

Bock

einen [schweren] Bock/mehrere Böcke schießen
 (cometer un error)
In der Prüfung habe ich mehrere Böcke geschossen, dabei hatte ich mich so gut vorbereitet.

meter la pata
Con lo bien que me había preparado el examen y he metido la pata varias veces.

Bock

jdn. stößt der Bock
 (comportarse con terquedad)
Dich stößt mal wieder der Bock. Gib doch endlich zu, dass du dich geirrt hast!
no apearse/bajarse del burro
¿Sigues sin apearte del burro? Admite de una vez que te has equivocado.

Bockshorn

sich nicht ins Bockshorn jagen lassen
 (no dejarse amilantar)
Das ist alles nur halb so schlimm! Lass dich doch von denen nicht ins Bockshorn jagen!
[no dejar que alg. le meta a uno] el miedo/el resuello en el cuerpo
¡Ya será menos, no dejes que te metan el miedo en el cuerpo!

Boden

sich auf unsicheren/schwankenden Boden begeben

(dejar de lado los hechos seguros para meterse en lo especulativo)
Mit seinen Theorien zum Ursprung des Universums begibt sich Prof. Müller auf unsicheren Boden.

[no] saber alg. qué terreno pisa/por dónde se anda
Con sus teorías sobre el origen del universo está claro que el profesor Cortés no sabe qué terreno pisa.

Boden

festen Boden unter die Füße bekommen/kriegen
 (conseguir una situación financiera segura)
Dank der Erbschaft bekam sie endlich festen Boden unter die Füße.

[conseguir] tener un [buen] colchón
Gracias a la herencia de su abuela consiguió tener un buen colchón.

Boden

jdm. brennt der Boden unter den Füßen
 (estar en una situación peligrosa)
Nach dem Finanzskandal brennt nun auch dem Parteivorsitzenden der Boden unter den Füßen.
estar con un pie en el aire
Tras el escándalo financiero, el secretario general del partido está con un pie en el aire.

Boden

jdn. unter den Boden bringen
 → jdn. unter die *Erde* bringen

Boden

auf fruchtbaren Boden fallen (etw.)
 (darse las circunstancias propicias para que algo sea aceptado)
Ihr Aufruf zum Streik fiel wegen der allgemeinen Unzufriedenheit auf fruchtbaren Boden.
caer en terreno abonado
Dada la insatisfacción general, su arenga a favor de la huelga cayó en terreno abonado.

Boden

einen guten/günstigen Boden für etw. [vor]finden
 → auf fruchtbaren *Boden* fallen (etw.)